Porównanie tłumaczeń I Jana 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ta jest ― otwartość, którą mamy, do Niego, że jeśli o cokolwiek prosilibyśmy według ― woli Jego, słucha nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to jest śmiałość którą mamy do Niego że jeśli o coś poprosilibyśmy według woli Jego słucha nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest ta ufna odwaga,\* którą mamy względem Niego, że jeśli o coś prosimy zgodnie z Jego wolą, słucha nas.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ta jest śmiałość\*, którą mamy do niego, że jeśli (o) coś poprosimy według woli jego. słucha nas. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A to jest śmiałość którą mamy do Niego że jeśli (o) coś poprosilibyśmy według woli Jego słucha nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasza pewność, z którą zbliżamy się do Niego, łączy się z tym, że kiedykolwiek prosimy o coś zgodnie z Jego wolą, słyszy nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka zaś jest ufność, którą mamy do niego, że jeśli o coś prosimy zgodnie z jego wolą, wysłuchuje nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć jest ufanie, które mamy do niego, iż jeźlibyśmy o co prosili według woli jego, słyszy nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to jest ufanie, które mamy do niego, iż o cokolwiek byśmy prosili wedle wolej jego, słucha nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ufność, którą w Nim pokładamy, polega na przekonaniu, że wysłuchuje On wszystkich naszych próśb zgodnych z Jego wolą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka zaś jest ufność, jaką mamy do niego, iż jeżeli prosimy o coś według jego woli, wysłuchuje nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ufność zaś, którą w Nim pokładamy, polega na przeświadczeniu, że wysłuchuje nas, jeśli o coś prosimy zgodnie z Jego wolą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A taka jest pełna ufność, którą w Nim pokładamy, że gdy Go prosimy o to, co zgadza się z Jego wolą, On nas wysłuchuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A taki jest przywilej słowa, jaki mamy względem Niego, że jeśli o coś prosimy zgodnie z Jego wolą, słucha nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy prosimy go o coś, co jest zgodne z jego wolą, ufamy, że on nas słyszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to jest ufność, jaką w Nim pokładamy, że On wysłuchuje nas, jeśli tylko prosimy zgodnie z Jego wolą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це та сміливість, яку маємо до нього, бо коли чогось попросимо за його волею, він вислуховує нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest ta otwartość, którą mamy odnośnie Niego że nas słyszy, jeśli o coś sobie prosimy w zgodzie z Jego wolą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A taka jest ufność, jaką mamy przed Jego obliczem: jeśli prosimy o coś, co zgadza się z Jego wolą, On nas wysłuchuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to jest ufność, którą żywimy do niego, że o cokolwiek prosimy zgodnie z jego wolą, on nas wysłuchuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg wysłuchuje naszych modlitw, jeśli prosimy Go o rzeczy zgodne z Jego wolą. Możemy być tego pewni. |

1. 1) <x>560 3:12</x>; <x>690 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Otwartość, ufność. [↑](#footnote-ref-3)